



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Rättstolkarnas möte med Domstolsverket den 2 december 2019

Närvarande från Domstolsverket: Sofia Odelberg, Anna Wielgosz

Närvarande från Rättstolkarna: Lotta Hellstrand, Mirjana Kotur Hallberg, Anna Lundberg

Mötet ägde rum i Domstolsverkets lokaler i Göteborgs tingsrätt. Mirjana var med på länk från Jönköping.

Vi började med att ta upp frågan om Domstolsverkets samordningsgrupp för tolkfrågor. Den består av medlemmar från de olika avdelningarna på DV, exv. teknikavdelningen, ekonomiavdelningen etc. Gruppen kom i gång i slutet av våren 2019 och Sofia Odelberg och Anna Wielgosz är med i den. Sedan uppstart har gruppen arbetat bland annat med Domstolsverkets intranät och information om tolkanvändning till alla domstolar. Där finns nu information om direktbokning, en mall för mailförfrågan om uppdrag direkt till en tolk, stödmaterial för beställning av tolk samt för utförande av uppdraget, utbetalning och yrkande. Det finns också kontaktuppgifter till Kammarkollegiets tolkregister i materialet.

Rättstolkarna påpekar att det vore intressant att se hur intern information om tolkanvändning ser ut. Några kollegor har exempelvis reagerat på att vissa domstolar på kallelsen till tolken skriver "tolkhjälp". Vi skulle önska att domstolen uttryckte sig annorlunda. Sofia Odelberg säger att vi kan få kopior av informationen. Anna Wielgosz föreslår att man i Domstolsverkets e-utbildning förtydligar att tolken inte är till enbart för den icke svenskspråkiga.

Mailadressen till samordningsgruppen för tolkfrågor är

dovsamordningsgruppfortolkfragor@dom.se, och Rättstolkarna får gärna skriva direkt till den adressen om de har frågor till Domstolsverket. Under 2020 kommer samordningsgruppen framför allt att arbeta med riktlinjerna för tolkanvändning, e-utbildningen om tolkanvändning samt den externa webben domstol.se.

Nästa punkt på dagordningen var just Domstolsverkets e-utbildning. Verkets representanter lovar att skaffa fram statistik om hur den används samt information om huruvida den är obligatorisk för handläggarna.

I detta sammanhang berättar vi från Rättstolkarna att vi gärna håller presentationer för olika domstolar om tolkens arbete, förberedelser osv. Domstolsverket säger att man gärna hjälper till att skapa kontaktytor, t.ex. genom nätverket för domstolarnas tolksamordnare, så att vi kan få komma och presentera vårt arbete. Rättstolkarna lovar att sammanställa ett förslag på presentation och skicka till Domstolsverket.

Vidare talar vi om publikationen Rättshjälp och taxor, som bland annat innehåller våra arvodeslistor för tjänstgöring i domstol och hos polis mm. 2020 års version är nästan färdigställd. Från och med nästa år kommer den endast att finnas tillgänglig i digital form. Ur tolsynpunkt har framför allt två viktiga ändringar gjorts: För det första tas nu bestämmelsen i 50 par 3 st Förvaltningsprocesslagen upp, som säger att tolkning ska utföras av minst auktoriserad



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

tolk även i förvaltningsdomstolar, precis som Rättegångsbalken redan föreskriver för allmän domstol. Dessutom står det att rättstolk är att föredra. För det andra har man lagt till NJA 2019 s. 167, där HD-domen om ersättning för förberedelsestid återges.

Rättstolkarna tar upp frågor som förberedelsematerial och spilltid, och påpekar att spilltid inte bara är restid. Vi tar också upp problemet med att A-skattande tolkar inte får detaljerade lönespecifikationer där utlägg särredovisas samt att en tolk måste begära ut sina lönespecifikationer från Swedbank istället för att få dem direkt från Domstolsverket. Detta kan leda till krångel med deklARATIONEN. DV svarar att sociala avgifter alltid betalas, så det kan tolkarna utgå från. Anna Wielgosz och Sofia Odelberg lovar att ta upp frågan med ekonomiavdelningen samt att se över om informationen till tolkarna kan förbättras.

Vi lyfter också frågan om att tolkar fortfarande kan få AT-arvode i domstol trots att de inte är AT. Vi tycker att det gör att incitamentet för att bli auktoriserad försvinner. Domstolsverket uppger att man har hört detta även från Kammarkollegiet, så ämnet är uppe för diskussion. Det är dock svårt för Domstolsverket att göra något åt detta eftersom domstolarna är självständiga myndigheter.

Vi tar också upp den nya lagen för säkerhetskontroll vid inpassering. Flera domstolar gör många undantag. Domstolsverket kan dock inte göra så mycket åt det här heller, eftersom det ligger på varje domstol.

Domstolsverket berättar att ett stort arbete med att utveckla tekniken pågår. Sålunda kommer tekniken för simultantolkning från distans att finnas på alla domstolar framöver.

Vi avrundar mötet och beslutar att ha ett längre sammanträde nästa gång, och att då någon från teknikavdelningen kan vara med. Det mötet kommer att äga rum runt mars 2020.